## Менандр. Кифарист

   Перевод А. Парина

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Фания, кифарист.

   Афинянин.

   Лахет, старик.

   Мосхион, сын Лахета.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Афинянин

   35 Ты ценишь высоко. . . . . в жены взяв

   Дочь, и, приплыв сюда, богатой (лишь ее

   Считаешь), а себя - почти что нищим?

   Фания

## Я

   Считаю: ей - имущество, а мне - она.

   Свободная, из греческого города

   40 Она, а я разбогател.

   Афинянин

   Хвала богам!

   Фания

   От сводника не нужно брать мне. . .

   Афинянин

   Что ж грустен ты? . . . . . . . .разве не привез

   Сюда с собой супругу и имущество?

   Фания

   Не знаю, где она.

   Афинянин

   С тобою нет ее?

   Фания

   Не прибыла, хоть жду немало времени.

   Все перебрал я: буря ли, (разбойники)

   Ее в пути остановили.

   Афинянин

   Прочь печаль!

   Фания

   Как знать! Я духом пал и полон ужаса.

   Афинянин

   Твоя печаль понятна.

   Фания

   Коль со мной пойдешь

   50 На площадь, все узнаешь и советчиком

   Мне станешь.

   Афинянин

   Я не возражаю.

   Фания

   (слугам)

   Кто-нибудь

   Пускай внесет поклажу поскорее в дом.

   Оба уходят. Входит Лахет.

   Лахет

   Что б это было? На себя как будто он

   И непохож! Вдруг вызван из поместия

   Я Мосхионом - прежде, коль я в городе,

   В деревню мчался он, а коль из города

   Я уезжал, он здесь с дружками пьянствовал.

   Вполне понятно это - назиданьями

   Его не донимал я, сам - один из тех,

   60 Кто не умеет наживать имущество.

   В его беспутстве нет вины жены моей:

   Он - сын отца и путного не делает.

   Я в дом войду. Коль там не попадется он,

   Пойду, пожалуй, поищу на площади.

   Там, где-нибудь у Герм он, верно, топчется.

   Лахет собирается войти в дом. В это время со стороны города

   появляется Мосхион.

   Мосхион

   Неужто не пришел отец? Неужто мне

   За ним идти придется? Ведь не тоже нам

   Все дело хоть на малость да откладывать.

   Но, кажется (там у дверей). . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Лахет

   (не видя Мосхиона)

   70 Просить. . .

   Я думаю, остаться надо. . .

   Пусть подождет. . .

   Я о тебе.

   Мосхион

   Привет, (отец). . .

   Лахет

   И мой тебе. . .

   Мосхион

   Я так и знал. . .

   Но мужество необходимо.

   И что за речь всегда. . .

   О многом многое. . .

   Меня женить ты хочешь. . .

   80 Здесь поразмыслить нужно. . .

   Лахет

   Конечно, Мосхион, другую (девушку)

   Готов я. . .

   Ее и надо взять. Сам. . .

   Свободная она, и это (главное),

   Об этом речь, коль. . .

   А что происхождения (касается),

   То девушка. . .

   Но коль меня зовешь себе в советчики,

   А сам решил. . .

   90 Тогда, что дал. . .

   Никто напрасно. . .

   Мосхион

   Послушай остальное. . .

   В Эфесе я влюбился. . .

   Чтоб Артемиду угостить Эфесскую,

   Ей девушки тащили яства всякие.

   Там я увидел дочь эфесца Фании

   Из дема Эвонимон.

   Лахет

   И в Эфесе есть

   Эвонимейцы?

   Мосхион

   Он как сборщик податей

   Там был.

   Лахет

   Так что же, ты решил посвататься

   100 И в жены взять дочь кифариста Фании,

   Соседа нашего? . .

## x x x

   Фр. 1 А я-то думал, что богатым, Фания,

   Долгов чрезмерных делать не приходится

   И по ночам стонать потом от ужаса,

   "О горе мне!" - твердить, во сне ворочаясь.

   Я думал - сладко спят, не то что бедные,

   Чья жизнь - одно мученье беспрестанное.

   Но вижу - хоть считают вас счастливыми,

   Вы, как и мы, от тягот не избавлены.

   Печаль сестрою жизни не приходится ль?

   Со сладкой жизнью рядом, с жизнью славною

   Бок о бок, и дряхлеет вместе о трудною.

   Фр. 2 Тебя грызет из бед наилегчайшая -

   Безденежье. В чем суть несчастья? Друг один

   В такой беде бывает исцелителем.

   Фр. 3 Когда б, отец, чурались мы обиженных,

   Как мы другим тогда бы помогать могли?

   Фр. 4 Способность избегать несправедливости -

   Вот в чем отличие людей воспитанных.

   Фр. 5 Он любит музыку, все время слушает

   Напевы с наслажденьем, пенью учится.

   Фр. 6 А слушатели вовсе не поденщики.

   Фр. 7 Тоскливое занятье - ожидание.

   Фр. 8 Нрав ненадежный, взбалмошный у Случая.

   Фр. 10 О Фания, будь к наглым оговорам глух!

   Фр. 11 Ты легкомыслен - станешь бедным, Фания!

   Фр. 12 Закон есть славный у кеосцев, Фания:

   Кто жить не может благо, худо не живет.

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523). Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## КИФАРИСТ

   Единственный папирусный источник - рукопись I в. до в. э. (P. Berol. 9767), содержащая три колонки; в первой читаются отдельные слова в конце стихов, в третьей - начала стихов, дающие определенный смысл. Лучше всего сохранилась средняя колонка (35-68). Пропуск в три строки, имеющийся в первой колонке после ст. 27, указывает, что здесь, посередине колонки, была пометка, обозначающая вступление хора; следовательно, уцелевший отрывок представляет собой окончание одного действия и начало другого. Пауза между I и II д. исключается, так как концы стихов 25-27 не подходят для обычной формулы, оповещающей о приближении хора. Таким образом, вероятнее всего, мы имеем дело с концом II и началом III д.

   Насколько можно понять по сохранившимся отрывкам, в первой колонке происходил разговор между женщиной (к ней обращается второй говорящий со словами "любезнейшая", 2) и молодым человеком, сообщавшим ей, что он "оставил" (10) где-то девушку, которой "причинил оскорбление действием. . . силой" (19-20). Здесь же читаются отдельные слова: ". . .много времени (тому назад) . . . сердце ... на беду . . . брака . . . мне вполне достаточно . . . как-то вдруг. . . ты мне ее ... матушку . . . тайно". Вырисовывающаяся из остатков этих стихов картина получает подкрепление в дальнейшем: молодой человек по имени Мосхион встретил в Эфесе во время праздника в честь Артемиды дочь некоего Фании, кифариста из Афин, овладел ею и хочет на ней жениться (93-101).

   Что касается самого Фании, то мы впервые видим его по возвращении в Афины из Эфеса, где он только что женился на дочери богатого гражданина (35-40). Супруга Фании почему-то отправилась в Афины отдельно от мужа и, как видно, раньше его, так как он рассчитывал застать ее уже дома (42-48). Поскольку у Фании есть взрослая дочь, взятая им недавно замуж женщина должна быть либо его второй женой, либо давнишней возлюбленной, с которой он только теперь узаконил свои отношения. Может быть, ее непредвиденная задержка в пути связана с беременностью дочери, соблазненной Мосхионом. О дальнейших событиях остается только догадываться: чтобы Мосхион имел возможность вступить в законный брак с дочерью Фании, оба родителя девушки должны быть признаны афинскими гражданами. Следовательно, надо предположить какое-нибудь опознание жены Фании, в результате которого она получала бы статут полноправной афинянки. Какие-то препятствия, основанные на недоразумении, могли возникнуть также при осуществлении намерения Мосхиона жениться на соблазненной девушке, - так или иначе все должно было кончиться свадьбой.

   На сцене - два дома; один принадлежит Фании (52), другой - Лахету, отцу Мосхиона (63).

   40 Перевод по предложению Арнотта, 1978, с. 29-30.

   65 Гермы - статуи, воздвигнутые в честь бога Гермеса на афинской агоре. Здесь часто собиралась молодежь из богатых афинских семей. См. Мнесимах, фр. 4, ст. 2-7 (II 362):

   . . .Отправляйся, Манес, ты на площадь бегом,

   К гермам шаг свой держи,

   Где филархи гуляют так чинно;

   Где Фидон обучает богатых юнцов,

   Как вскочить на коня,

   Как с коня соскочить.

   76 Но мужество необходимо. - Мосхион, подобно одноименному персонажу из "Самиянки", собирается с духом, чтобы открыть отцу всю правду.

   Цитаты из "Кифариста", сохранившиеся у позднеантичных авторов, мало что проясняют в развитии сюжета в этой комедии.

   Фр. 1 Явная реакция какого-то собеседника на слова Фании. В сохранившемся папирусном тексте для этих стихов нет места. Может быть, кифарист, узнав о насилии над дочерью, жаловался кому-то на свою судьбу и должен был услышать в ответ эти слова.

   Ст. 1-5, 7-8, сохраненные в виде целого монолога Стобеем (IV, 33, 13), теперь известны в более полном варианте из папирусного отрывка, содержащего ст. 6. См.: Papyri Greek and Egyptian. Ed. ... in honour of E. G. Turner on the occasion of his 70. th birthday. London, 1981, p. 25-30 (публикация Э. Хэндли). В этом же папирусе после ст. 11 сохранились остатки еще двух стихов, из которых первый, по предположительному восстановлению Хэндли, может быть переведен так:

   Нет никого, кто беспечально жизнь прожил.

   Составитель настоящего тома пользуется случаем выразить благодарность Д-ру В. Луппе (Университет Галле-Виттенберг им. М. Лютера) за присланную им ксерокопию указанной выше публикации.

   Фр. 3 Может быть, из доводов Мосхиона в пользу заключения брака с пострадавшей от него девушкой.

   Фр. 4 Эти слова говорит кто-то, обращаясь по имени к Лахету; стало быть, это не Мосхион, а кто-нибудь из соседей, узнавших о заботах Лахета.

   Фр. 10-12 сохранились без названия комедии и относятся к "Кифаристу" предположительно на основании встречающегося в них имени Фании.

   Сохранилось также свидетельство, что в "Кифаристе" Менандр называл бога Диониса ключником и домоправителем (фр. 9).

   Составил В. Н. Ярхо